



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'École

Rue surlet 20 — 4020 LIEGE — LIEGE

Tél : 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be

Foû, podri, dreûte, gôche, inte, d'vins, d'vant, ad'lé,
so, dimin, asteûne, îr, londi, mârdi, mênkidi, djûdi,
vindr'di, sêm'di, dimégne, djoûs, osté, prétins, iviér,
arîne-sêzon.



APRINDE LE WALLON LIEGEOIS Lire et dire le wallon

Cahier 2: Le Vocabulaire



**Avec le soutien de la Région Wallonne , de la Communauté
Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et
de l'Union Culturelle Wallonne.**

RÉGION WALLONNE

Aspects, pertinence , productivité

Imaginons un francophone totalement ignorant du wallon.

Proposons-lui d' **écouter** (et non de lire) les trois énoncés suivants :

Lès jandarmes ont vite fêt d' ratrapper lès delûs bandits.

Li docteur a v' nou (pr. m'nou) viziter sès malâdes.

Lès gades brozdèt è l' wêde.

Notre sujet sera loin de soupçonner dans le premier une phrase wallonne.

Dans le second, il notera quelques traits étranges (ici soulignés).

Le troisième lui sera complètement incompréhensible.

Cette simple expérience nous permet de souligner un premier caractère du vocabulaire dialectal : on y trouve de nombreux calques du français, mais aussi un grand nombre de termes empruntés aux langues germaniques.

Voici une autre expérience. Coiffez-vous d'un chapeau extravagant et, dans cet accoutrement, de Liège à Tournai, de Nivelles à Virton, parcourez la Wallonie pour le plaisir d'entendre fuser de savoureux quolibets patoisants. Vous assisterez ainsi aux métamorphoses linguistiques de votre *tchapê*, devenu, au gré de vos étapes, *tchapia*, *capia*, *capiô*, *capié*, *tchèpé*, *tchapî*, etc...

On se rend ainsi compte de la diversification géographique du wallon.

Enfin, si vous êtes curieux, en remontant le cours du temps, de connaître les plus anciens textes publiés en wallon, vous vous arrêterez au début du XVII^e siècle, exactement en 1631. Cette année-là paraît un poème anonyme, où vous buterez sur des formes déconcertantes, que nous soulignerons :

dj' èsto a Lidje mardi passé qui nosse bon prince vinve è s' cité...

dji fou tot-z-ahuré quand dj' oyi les tabors soner.

Nous dirions aujourd'hui : dj' èsteli, vina, dj' oya, tambours.

Nous noterons donc que le wallon, comme toute langue vivante, évolue dans le temps. Et ceci concerne aussi bien la grammaire que le vocabulaire, comme le montrent les exemples choisis.

Mais il est bien entendu que, dans ces leçons d'initiation, nous ne nous occupons que du liégeois d'aujourd'hui. Encore négligerons-nous les distinctions qu'il faudrait faire dans une étude plus fine, par exemple entre vocabulaire poétique et vocabulaire usuel, ou encore entre les divers registres de langue (vulgaire, familier, soutenu, affecté, etc.)

DERIVATION

QUELQUES SUFFIXES PRODUCTIFS

Dans la deuxième colonne, la série précédée d'un astérisque comporte uniquement des calques.

Le double astérisque précède une série de formations wallonnes, seules significatives de la vitalité du suffixe.

Abréviation : f. = français.

LE NOM

- | | |
|--|--|
| - <i>â</i> (f. -ard), fém. - <i>âde</i> | * <i>nitchâ, grognâ.</i>
** <i>brèyâ, dwèrmâ, tronlâ.</i> |
| - <i>âde</i> (f. -ade) | * <i>cavalcâde, ambuscâde, porminâde,</i>
** <i>astrapâde, ridâde, rouflâde.</i> |
| - <i>cion, -chon</i> (f. -sion, -tion) | * <i>comission, atincion, nominâcion.</i>
** <i>èwardâcion, vindicion.</i> |
| - <i>ê</i> (f. -eau) | * <i>batê, cârê, porê, mîrtê, pourcê.</i>
** <i>hopê, potê, telûtê.</i> |
| - <i>êdje</i> (f. -age) | * <i>mariêdje, vizêdje, voyêdje, mèssêdje.</i>
** <i>crèyêdje, baguêdje, tûzêdje.</i> |
| - <i>eû, fém. - eûse</i> (f. -eur, -euse)
nom d'argents, surtout professionnels | * <i>brèsseû, danseû, vîndeû.</i>
** <i>pondeû, bagueû, colèbeû.</i> |
| - <i>eûr</i> (f. -eur) | |
| 1. noms abstraits | * <i>boneûr, longueûr, lârdeûr, hôteûr.</i>
** <i>bahêr, flêreûr.</i> |
| 2. noms d'agents professionnels | * <i>controleûr, imprîmeûr, intrèprèneûr.</i> |

- *êure* (f. -ure) * *bwèrdeûre, cwèfeûre, natêure.*
Néologismes en -ûre : *bôrdûre, cwèfûre, natûre.*
- *èye, 'rèye* (f. -ie, erie) * *comèdèye, maladèye, kipagnèye,*
maçon'rèye, bod'dj'rèy, machin'rèye.
** *Walon'rèye, glotin'rèye, djaloz'rèye,*
copin'rèye.
- *êye* (f. -ée) * *ârmèye, valêye, dèstinèye, intrèye.*
** *pètêye, dorêye, makêye.*
- *î* (f. -ier)
Noms d'agents professionnels * *ovrî, scoli, caf'tî, bat'lî, gas'tî*
Noms d'arbres, arbustes *prunî, peûrî, gruzalî, rôzî.*
ou autres plantes ** *scrînî, cotî, cwèpî.*
djèyî, neûhî, âmonî.
- *isse* (f. -iste) * *ârtisse, grèvisse, machinisse, piânisse,*
violonisse.
- *ité, -isté,*
en concurrence avec - *té*
(f.-té, -eté, -ité) * *clârté, fîrté, novêté, onétité.*
frankisté, abèyisté.
** *mâssisté, relidisté, neûristé, pãhulisté.*
- *mint* (f. -ment) * *agrémint, amîsemint, ètèrmint.*
noter : *batumint, complumint, sintumint.*
** *djâsemint, pèrihemint, abann'nmint.*
- *wès, fém. - wèse* (f.-ois, -oise) * *Hutwès, Vèrvîtwès, Lidjwès.*
habitant de certaines villes
- *êkè* (flamand -ke) ** *doctèurêkè, ovrîêkè, boûrêkè.*
valeur dépréciative

L'ADJECTIF

- | | |
|------------------------------------|---|
| - âbe, - âve (f. -able) | * <i>capâbe, probâbe, rêspèctâbe (-âve).</i>
** <i>ahèssâbe (-âve), fièstâbe (-âve).</i> |
| - âl (f. al) | * <i>amicâl, comînâl, infèrnâl, brutâl.</i> |
| - eûs, fém. - eûse (f. -eux, euse) | * <i>ureûs, mîlèreûs, corèdjeûs.</i>
** <i>grigneûs, pèneûs.</i> |
| - ou, fém. - owe (f. -u, -ue) | * <i>bârbou, tièstou, payou.</i>
** <i>longou, timprou, bètchou.</i> |

LE VERBE

- | | |
|---|--|
| - <i>ter, - 'ter</i>
(diminutif, fréquentatif) | <i>potchî/potch'ter - claper/clap'ter -
blamer/blam'ter - maker/mak'ter.</i> |
|---|--|

L'ADVERBE

- | | |
|--------------------------|--|
| - <i>mint</i> (f. -ment) | Exemples innombrables.
Formations particulières :
<i>simplumint, drol'dimint, arèdj'mint
carèdj'mint, carap'mint, carap'dimint
(excessivement)</i> |
|--------------------------|--|

QUELQUES PREFIXES PRODUCTIFS

<i>a-</i> (mouvement vers le sujet parlant)	<i>Mi fré m' a avoyî ine lête.</i> <i>Dj' a èvovî ine lête a m' fré.</i> <i>avoler, abrokî, ad'hinde, apotchî, aspiter.</i>
<i>Déz-, dè-, di-, dis-</i>	* <i>dépasser (dispasser), distchanter,</i> <i>dézèspèner.</i> ** <i>dik'nohe, dihèssi.</i> noter : <i>dézèspecter.</i>
<i>Ki-</i> (intensif et souvent péjoratif)	<i>kidjâzer, kitaper, kihagnî, kibouter.</i>
<i>ri-, r-</i> (f. -re) (parfois sans idée de répétition)	<i>ridîre, rifé, ratinde, roûvî, rintren,</i> <i>rèssèrer.</i>
<i>for-</i> (notion d'excès, voix réfléchie)	<i>si forsonner, si fordwèmi.</i>
<i>ra-</i> (idée de répétition)	<i>tûzer èt ratûzer, houkî èt rahoukî.</i> <i>(dès-annêyes èt dès razannêyes).</i>

REMARQUE :

Préfixe et suffixe peuvent concourir à une formation nouvelle :

magnî - magneter - kimagnî - kimagn'ter

PHRASES ENTIÈRES FONCTIONNANT COMME SUBSTANTIFS

On dji-vou-dji-n' pou.

On bouhe-tot-djus.

Esse plin d'lè-m'è-pâye.

Ovrer a l' va-s'-m' èl-quîr.

On Matî-fêt-tot.

On hét-l' ovrièdje.

IMPLICATIONS DU BILINGUISME FRANCO-WALLON

Dans toute situation de bilinguisme, il est fatal que chaque langue subisse l'influence de l'autre, ou, diront certains, la contamination. Ainsi s'expliquent les wallonismes du français, comme les gallicismes du wallon. Pour nous en tenir au vocabulaire, la première expérience de tout à l'heure nous a déjà révélé la pénétration de mots français dans le lexique wallon, au prix, le cas échéant, de quelques adaptations phonétiques. Mais gardons-nous de croire que la compréhension s'en trouve nécessairement facilitée.

Considérons la phrase suivante :

Dji so bin nanti. Dj' a corou tote li djoûrnêye po pruster dès çans'.

Les correspondances s'imposent :

nanti-nanti, corou-couru, djoûrnêye-journée, pruster-prêter.

Notre personnage est bien nanti. Il a passé la journée en courses pour placer sa fortune en prêt.

Eh bien ! pas du tout. En wallon "nanti" signifie "épuisé" et "pruster" a le double sens de prêter et d' "emprunter".

Il fallait dès lors, traduire :

"Je suis bien épuisé. J'ai couru toute la journée pour obtenir un prêt".

Il faut donc bien y insister : les significations des mots-jumeaux franco-wallons ne se recouvrent pas toujours exactement.

Qu'on en juge encore à propos des exemples suivants :

<i>djinti</i>	1) gentil	<i>On djinti èfant.</i>
	2) actif, travailleur	<i>On djinti ouvrî.</i>
	3) efficace, pratique	<i>ine djintêye ustêye.</i>
<i>gaster</i>	1) goûter	<i>Leyîz-m' on pô gaster.</i>
	2) plaîre au goût (goûter)	<i>Li sope mi gastêye bin.</i>

<i>twèutchî</i>	tordre	<i>Dji m' a twèutchî l' pi.</i>
<i>cori</i>	1) courir 2) couler	<i>N-a l' sèyê qui côurt.</i>
<i>vûdî</i>	1) vider 2) verser	<i>Vûdîz vasse vère. Vûdîz-m'in- ôte vère</i>
<i>cûre</i>	1) cuire 2) bouillir	<i>Po fé dè bon cafè, l' êwe ni deût nin cûre.</i>
<i>fwért</i>	1) fort 2) rance	<i>Dè fwért boûre.</i>
<i>mîva</i>	1) mauvais, méchant 2) fâché	<i>Vos n' èstèz qu' on mîva. Dji so mîva son vos.</i>
<i>posteûre</i>	1) posture 2) statue, statuette	<i>Quêne drole di posteûre qui t' fêss la ! Quêne bèle posteûre di porculinne la so l' djivâ !</i>

REMARQUES :

1. Certaines de ces significations propres au wallon peuvent être à l'origine de quelques wallonismes du français régional :

La soupe me goûte bien.

Je me suis torché le pied en tombant.

Videz-moi une autre verre.

Le beurre est fort.

Une posture de porcelaine.

2. Certains calques du français changent de genre grammatical

Deviennent masculins :

botique, dint, drougue, pièle, tos', armã.

Deviennent féminins :

buscûte, cope (ome èt feume), êr, sirôpe, ustèye.

Sont indifféremment masculins ou féminins :

agne, andje, acîr(e), adje, ârtike.

Observer que les calques du français se présentent avec un léger maquillage wallonisant, qui s'efface vite :

. ainsi *tchîf-d'ôuve*, devenu *chè-d' eûve*

3. Les calques du français sont entrés et sont restés en concurrence avec des termes authentiquement wallons, donnant ainsi naissance à des paires de synonymes. Dès lors, le choix dépend de la compétence du locuteur et de l'interlocuteur.

Voici quelques-uns de ces couples :

<i>aponti</i>	<i>aprièrester</i>
<i>rawårder</i>	<i>ratinde</i>
<i>si d' hombren</i>	<i>si dispêchî</i>
<i>rihorbi</i>	<i>rissouwer</i>
<i>ovrer</i>	<i>travayî</i>
<i>s' aprièpi.</i>	<i>aprocher</i>
<i>riglati</i>	<i>rilûre</i>
<i>èhaler</i>	<i>ècombrer</i>
<i>rac'sègnemint</i>	<i>ransègnemint</i>
<i>eûrêye</i>	<i>ripas</i>
<i>hintche</i>	<i>gôche</i>
<i>hègne</i>	<i>grimance</i>
<i>ravizer</i>	<i>rissonler</i>
<i>rèhandi</i>	<i>rèstchâfer</i>

En guise d'exemple, tâchons de construire un même énoncé à deux niveaux :

*Hay djans ! dispêchîz-v' on pô. Il èst tins d' aprèster l' ripas.
Et l' tâve qu' èst co tote ècombrêye ! Surtout n' alez nin roûvî dè
l' rissouwer. Sinon, ci sèrè co dispute è manèdje.*

*Hay djans ! dihombrez-v' on pô. Il èst tins d' aponti l' èlûrêye. Et
l' tâve qu' èst co tote èhalêye ! n' alez nin pèn roûvî dè l'
rihorbi. Sins qwè, ci sèrè co margaye è manèdje.*

4. La vitalité d'une langue se mesure, entre autre, à sa capacité de dire les réalités nouvelles, soit par la voie des emprunts, soit par des créations tirées de son propre fond.

Qu'en est-il du wallon à cet égard ?

Il faudrait un long développement pour répondre à cette question, et ce n'est pas le lieu. Disons seulement que notre vocabulaire offre plus de ressources que souvent on ne l'imagine et qu'une périphrase habile est parfois plus heureuse qu'un néologisme artificiel: *ine mîladresse inèscuzâbe* est plus... inexcusable qu' *ine boulète qu' on n' sâreût pardonner*.

Un texte de Léon NOEL (alias Léon WARNANT) vient à point pour illustrer cette affirmation.

On connaît la formule qui figure généralement en tête d'une pièce de théâtre ou d'un film :

"Toute ressemblance avec des personnages ou des événements réels
serait purement fortuite"

Sous la plume de notre auteur cela donne :

*"Ci n' pôreût-èsse qu' on hazard si on trovasse, è l' vèye, dès-omes
qui raviz'nît lès cis k' on veûrè chal ou ine istwêre a pô près
parêye a l' cisse k' èst prézintêye".*

LES EXPRESSIONS

La créativité lexicale du dialecte se donne libre cours dans le domaine de ce qu'on désigne par le terme assez vague de "expressions" : comparaisons et métaphores y foisonnent.

On accorde au wallon "un sens du ridicule qui le porte à bal'ter son prochain sans y mettre d'intention méchante" (Maurice Piron). Ceci justifie les inventions langagières qu'une traduction servile ferait accuser de trivialité, alors qu'elles ne heurtent pas dans l'énoncé original.

François Bailleux est connu par ses adaptations wallonnes des fables de La Fontaine.

Voici, sous sa plume, la moralité de "*Li rinne qui s' vout fé assi grosse qui l' torê*"

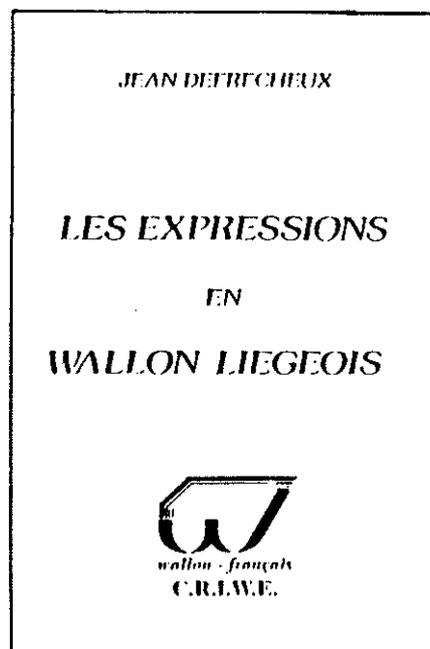
*Li monde ridohe di djins qui leû sote glwêre troûbèle.
Si bin qu' i fêsse, on veût qui c' èst dji-vou-dji-n' pou
èt, tot volant pèter pus hôt qu' leû cou,
i vèyèt voltî clér è leû hièle.*

Pour mémoire, le fabuliste français avait écrit, fort "élégamment" :

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs.
Tout petit prince a ses ambassadeurs.
Tout marquis veut avoir des pages.

UN RECUEIL RECOMMANDE :

Jean DEFRECHEUX, Les expressions en wallon liégeois, éd. CRIWE, Liège, 1990.



DICTIONNAIRES DE REFERENCE

Jean HAUST, Dictionnaire liégeois,
(Le dialecte wallon de Liège, 2ème partie), Liège, 1933.
Dictionnaire français-liégeois de Jean HAUST
(Le dialecte wallon de Liège, 3° partie), Liège, 1948.

Page spécimen:

wal'leû — warglêce

705

wal'leû (Stavelot), voy. *wêrlêû*.
walon, -one, wallon, -onne: *djâzer walon*; *passêye walone* (fém. -onde F, Odeur, Bergilers; par analogie avec *flaminde*); *l'êût de Thons de Walons*, voy. *l'hon*. | *Walontye* ou *-rêye*, Wallonie (mot créé en 1858 pour désigner toute la partie romane de la Belgique; cf. *Wallonia*, 20, p. 749). {Dér. de l'anc. h. alt. *walh*, celte, étranger romanisé; comp. l'all. *welsch*.}
waltrou, s. m. ou f., fille qui a des allures de garçon, sauvage, écervelée (G); ord^t fille ou femme négligente, sans ordre: *on mâsst ~*; *l'êst-on* (ou *l'ne*) ~, *li n'êrés mây rin!* [D'après G, qui donne aussi *waltrou*, ce serait un dér. de *valêt*, garçon.]
wâmale (G, F; Trembleur), f., torchon de paille, brandon de paille tortillée: *pêlêl ul wâmale* (Bovigny), pêcher au falot. [Dér. de *wâ I.*] | **wâme** (Stavelot), f., ~ du *strin*, brandon de paille (pour flamber le porc abattu). | **wâmê**, m., petit *wâ* (G); javelle de glui pour border les toits en chaume (L); lien de paille pour lier la vigne aux échelas ou *passés* (B). | **wâmêdje**, m., action de | **wâmer**, 1. (F) brandonner une terre; — 2. (G, F) flamber, passer à la flamme; — 3. (G) pêcher au falot. | **wâmi** (Esneux, Tavier; *wâmyemer* F, Hognoul), 1. couvrir en chaume (maison); — 2. couvrir d'un revêtement de paille (meule de foin). Au sens 2, on dit *wâgnêl* Les *Waleffes*, *wâmyemer* Flémalle, Odeur, Oleye, etc. {Dér. de *wâ*. — La forme insolite *wâmyemer* vient prob^t d'une confusion avec *wâmyemer I.*] | **wâmêtre** (néol., W), chaumière. | **wâmon** (Vielsalm) m., grosse botte de paille battue.
wan, -er (Stav., Malm.), voy. *van*.
Wande, **Wandre** (village). Les habitants sont appelés *plais' lês Wandlons*.
wand(e)ler (G; Verviers), flâner, errer comme un badaud. Dér. -êdje, -êû. [All. *wandeln*.]
wandlou, -êjon (*wâdjôn* Verviers; *andjôn* Flémalle), m., punaise: *êssê tol magnêl d' ~*; *il êst plat come on ~*; *gruzêlê d' ~*, cassis. {Dér. de l'all. *wand* (muraille); suff. -illon. Propr^t insecte qui est en rapport avec la muraille, qui s'y cache; comp. l'all. *wandlous*, *wanzê*.] | **wâdjoner** (Verviers: BSW 43, 423), flâner; travailler sans goût. Comp. *wanz'ler*, *wêfl*.
wangne, -l (arch.), voy. *gangne*, -l.
Wanze, **Wense**, **Onse**, **Wanze** (village).
Wanzin, **Wanzin** (village).
want, gant (voy. *moje*): *cisse capots la v' va come on ~*; *dji n' mêtrê nin dês ~ avou lu*; ~ d' *Noîru-Dame* (F), ancolie. [Du francique *want*.]

wanz'ler (Trembleur), **wanziner** (Stavelot), flâner, travailler sans goût. Voy. *wandjôn*.

wape, fade, douceâtre, insipide: *dê pan qu'êst ~*; *dj'a magnê 'ne saqwê d' ~*; *dj'a l' boke tols ~*; *dj'a l' coûr ~*, j'ai le cœur fade (ord^t, à Huy: *dj'a l' coûr waplê*). Voy. *wake 2*. [Anc. fr. *gape*, *wape* (insipide). Prob^t de même souche que *wapedr*. Comp. le latin *vapidus*, *vappa*.]

wapedr (néol. *va-*), vapeur: *lêhôdêre machins a ~*; *prinde li ~* (arch.), prendre le train; — t. techn., ord^t pl., *ricôper lês ~*, couper la v.; *nos n'avans pus dês ~ po trêre*. [Latin *vaporem*.]

warandl (Sprimont; -li F), **wêrandl** (Esneux, etc.), garantir: *si ~ dê vint, dê solo*. Voy. *garanti*. | **warant** (F), voy. *garant*; — *êssê a wêrant* (Wanne, etc.), être à l'abri (du vent, du soleil). Voy. *mê-wêrant*. | **warandê**, -ante, f., t. de briq., haut écran de toiture ou de paille, pour garantir le four contre les vents trop violents et aussi pour forcer la fumée à s'élever. [Anc. h. all. *wêrtin*, garantir.]

wêrtêre (Hannut), voy. *ourêrtêre*.

wêrbê, m., larve de hanneton, d'âne, etc.; par ext., qqf. anstre des bovidés; — *mâsst ~*, femme dégoûtante. — Formes variées: *wêrbê* Esneux, Sprimont; -ê Harzé, Tohogne; -ê Polleur, Stoumont; -ê La Gleize, Francorchamps, Malmédy, etc. [D'un type germ. **werribel*; *Élym.* 283.]

wêrcot (Flémalle, Les Awirs, Glons, Odeur, Bergilers; *marcol* Hognoul, Bleret), m., gros bâton noueux: *l' djêla on ~ après mi*; *bouhl d'vins lês djêyes avou on ~*. | **wêrcoter** (Les Awirs, etc.), v. tr., abattre (les noix), assommer (qn) à l'aide d'un *wêrcot*. [*wêrcot* = **warok-ot*, dimin. du même radical que *warokê*.]

wêrdêr, garder: ~ *sês çans*; ~ *'ne pome po l' sêû*; *vos d'vez ~* (qqf. *wâdê*) *bone som'nance d' çoula*, voy. *rawêrdêr*; *jêl bin qu'on l' wâdê come on l'a*; *çou qui l' bon Dieu wâdê êst bin wêrdê*; *Dit-wâdê l' voy. Dit*; *dji wêrdê l' mohone*; *wêrdêz-v' dê rin d'êre*. Voy. *wâ 2*, *wâdê*. [Du germ. *wardan* (all. *warlen*).] | -êû, -êûse, gardeur, -euse (de troupeaux). | -êlê, qui peut se garder: *lês pomes d'awous' ni sont nin wêrdêtes*.

Wêrêms, **Warems**.

Wêrêl, **Wêrêl**, **Wêrêl**, n. de lieu; *Wêrêl-l'Vêke*, *Wêrêl-l'Evêque* (village).

warglêce, f., vergias: *l' loms dêl ~*, *l' fêl ridant*. — Formes variées: *walglêce* Hognoul, Harzé, Comblain; *mwêrglêce* Verviers; *mwêlê glêce* Jalhay, Polleur, Stoumont, La Gleize; *mwêlê glêce* Stavelot.

HAUST. Dict. Liégeois.

45

Un conseil :

lisez jusqu'au bout
l'article du dictionnaire
que vous consultez.

UN EXEMPLE DE RICHESSE LEXICALE
--

72 manîres di s' akêmer
(72 façons de s'injurier)

EN WALLON :

*Afronté !
Avocât - Pêlète !*

*Bâbô !
Bordon d' duzêye !
Tchènou bâdèt !
Bâbinème !
Blanc bètch !
Boubièsse !
Bon a rin !
Branvolé (-lêye) !
Bwègne djône tchin !*

*Cataplame !
Calfûrtî !
Coreû !
Calmousseû !
Charogne !
Clicote !
Cak' trêsse !
Canaye !
Câcarète !*

*D'mèye doûs !
Djalot !
Djuspîn !
Djan'nêsse !*

*Enocint !
Esbeûlé !
Etihe !*

*Fêluse di râtchâs !
Fricasseû d' fêves !*

*Galavale !
Gamin !
Grossîr djubèt !
Grossîr potince !
Grandiveûse !
Grand vantrin sins cowètes !*

*Hatcha !
Hêpieûse dam'zulète !*

*Louftâ ! (ou mouftâ)
Lum'çon (d'vins dèl sirôpe)!*

TRADUISEZ :

Effronté !
Grand parleur ! (qui sait tout...)

Niais
Bâton de réglisse (grand et maigre)
Baudet chenu ! Entêté !
Nigaud !
Blanc bec !
Benêt ! Bêta
Incapable !
Ecervelé(e) !
Imbécile ! (litt. : chiot borgne)

Cataplasme ! (casse-pieds)
Mauvais sujet !
Coureur de jupons !
Fourbe ! Intrigant ! Cachottier !
Charogne !
Chiffon ! loque !
Médisante ! Caqueteuse !
Canaille !
Mijaurée ! Grisette !

Idiot (litt.: demi-doux)
Jaloux !
Romanichel !
Tartuffe ! Fourbe !

Imbécile ! (litt. : innocent)
Ahuri !
Maniaque !

Cancanière !
Faiseur d'embarras !

Glouton ! Goulu !
Gamin !
Grossier ! (litt. : grossier gibet)
Grossier ! (litt. : grossière potence)
Vaniteuse !
Snob (litt. : grand tablier sans cordons)

Freluquet !
Demoiselle chétive ! (avorton !)

Mufle !
Limace ! (dans du sirop)

Linwe di vèye feume !

*Mâ d' vinte !
Marlatcha !
Mâ- vèlé !
Mètchant leû-warou !
Mintelûr !
Mâl-aclèvé !
Mosse !
Mâhonteûs !
Mârticot !
Man'daye !
Mâlonête !
Mâheûlé !*

Napê !

*Pourcê d' cève !
Pansâ !*

Raw'teû !

*Racacaye !
Rin-n' vât !*

*Sint Djîle l' èwaré !
Spaw'ta !
Sèlèrat !*

*Trosseû d' cotes !
Tchin d' corote !
Toûrsiveûs !
Twèrtcheû d' bûzês !*

*Vîle haridè !
Vî rat !
Vî rahis' !
Vî hèrvé !
Vî trigu !
Voleûr !*

Wihète !

Langue de vieille femme !(bavarde, médisante)

Envieux (litt.: colique !)
Personnage grotesque !
Ours (mal léché)
Méchant loup-garou ! (brute !)
Menteur !
Mal élevé !
Moule (individu sans énergie) !
Impudent !
Singe !
Mauvais ouvrier! Par ext.: être méprisable!
Grossier !
Rustre !

Chenapan !

Cochon de cave ! (cloporte !)
Goinfre !

Coureur de filles !
(raw'ter = miauler, d'un chat en rut)
Bavarde !
Vaurien !

Ahuri !
Epouvantail !
Scélérat !

Trousseur de jupons !
Chien de rue, sans race (par ext.: bâtard)
Fourbe ! (madré, retors)
Etrangleur !

Vieille haridelle !
Vieux rat !(fouineur !)
Vieux rebut !
Vieux débris !
Vieux décombre ! Vieux déchet !
Voleur !

Ecervelée ! Coquette ! Grisette !

Extrait des adaptations wallonnes de trois oeuvres de Tchekov :

L' ours
La demande en mariage
Un jubilé

(Jo DUCHESNE et Jenny D'INVERNO)

À BOTIQUE

Li tiësse avâ lès cwâres.

- Li botiki :* Asteûre, a nos deûs, Madame Lagasse. N-a lontins assez qu' vos fez l' cowe. Li sèm'di, c' èst tofér insi. Dj'a dès candes qui po-z-assoti èt dji n' sù nin a 'lz' ahèssi.
- Me Lagasse :* Vos n' è polez rin, èdon. Dj' a mî l' tins qu' lès mwèyins. A rësse, chaque a toûr come a k'fësse.
- Li botiki :* Adon, dji v' hoûte. Qui v' fât-i ?
- Me Lagasse :* Rawîrdez 'ne gote qui dj' prinse mi papî la qu' dj' a scrît mès comichons d'sus. Pace qui, roûvisse come dji so... Tins ! wice l' âreû-djdju bin hère, parèt ?
- Li botiki :* N' èst-ce nin lu, chal, so l' candj'lète ?
- Me Lagasse :* Pô vèy ! Awè, v's-ârîz co bin rêzon. Dji d'vin bablou sins mîque... Asteûre, mès lunètes... Lâ, wice sèrît-èle bin ? portant dj' èl-aveû co nawère è m' potche.
- Li botikî :* (Tot riyant) Pa ! vos 'lz' avez so vosse front !
- Me Lagasse :* Djâle m'arawe ! Biësse qui dj' so ! Anfin ! (Elle adjustêye sès lunètes). Ataquans-a lére. "Vôtez numèrô cinq". Lâ alez!... qu' èst-ce po 'ne saqwè, don çoula ? Volez-v' wadjî qui dj' m' a co 'ne fèye mari ! Awè dê ! Dj' a pris 'ne rèclame po lès-élèkchons qui trinnève so l' djîvâ èl plèce dè papî âs comichons. Ci còp-chal, c' èst l' bouhèt. Dji pièd' vormint mès nic-nac. Dji so bone a rëssèrer v' di-dje, so djdju bone a rëssèrer.
- Li botiki :* Djans, ni v' mîgriyez nin po 'ne si-fête tchîtchêye. Loukîz pus vite di v' rapèler d' vos comichons.
- Me Lagasse :* Po çoula, c'è-st-ine ôte père di mantches ! Lèyîz-m' on pô tûzer... Awè... Si dj' tin bin, i-n-aveût-st-on pan... ine lîve di boûre... dèl frisse makêye, on d' mèy quâtron d' oûs... N' aveût co ôte tchè, portant... O-ho, awè, dè... chòse. Kimint, don ? Po chòzer, la. Vos savez bin, èdon, çou qu' lès djonnes kihagnèt si vol'tî. Dji l' a so l' bètchète dèl linwe, manîre dè djâzer. Dè chou...
- Li botiki :* Dè chouwine gôme ?
- Me Lagasse :* Tot djusse. Nin por mi, savez, nèni. C' èst po mi p'tit-fi qui m' vint dire bondjolî tos lès sèm'dis. L' èst si mamé, dè... Asteûre, qui vou-djdju dire ? Kibin v' deû-dje ?
- Li botikî :* Rawîrdez, dji v' va fé vosse compte... ça fêt... deûs-cint-èt quarante cinq francs.

- Me Lagasse : Bon ! (Ele va grawî è s' cabas po qwèri s' boûsse). Et come di djusse, po r'hazi l' clâ, dj' a lèyî m' boûsse èl mohone !
- Li botiki : Ça n' fêt rin, ni v' toûrmètez nin po soula. Djans, dji v' f'rè crédit disqu' al saminne. Avou 'ne bone pâye come vos, soula n' fêt nou pleû !
- Me Lagasse : Vos-èstèz bin-inmâbe. Mins dji n' sé si dj' deû...
- Li botiki : Siya, siya, n' è djâzans pus. Vos n' avez qu' a fé on nouk è vosse norèt d' potche... si v' l' avez !
- Me Lagasse : Qu' i vasse, parèt ! Merci co cint côps, savez, m' binamé ome !... Et surtout n' rouvîz nin d' m' èlzès r'clamer sèm'di qui vint, savez, si quéquefèye... (tot fant on djèsse qu' ènnè dit long ! Ele si r'sètche... et lêt sès comichons so l' candj' lète).
- Li botikî : Hè la ! Madame Lagasse... Vosse paquêt !

Ch. J.

GLOSSAIRE

<i>Li tièsse avâ lès cutîres</i>	La tête aux champs; la tête en l' air
<i>Ine candj' lète</i>	Un comptoir
<i>Bablou</i>	Etourdi
<i>(Li) Djâle m' arawe</i>	(Le) Diable m'enrage !
<i>Si mari</i>	Se tramer
<i>Ine tchîтчêye</i>	Une vétille
<i>Po r'hazi l' clâ</i>	Pour mettre le comble (pour river le clou).

